

TREATY SERIES. No. 5.

1892.

A G R E E M E N T

BETWEEN

G R E A T B R I T A I N A N D T O N G A

RELATIVE TO THE

TRIAL OF BRITISH SUBJECTS BY THE TONGAN COURTS.

Signed at Nukualofa, June 2, 1891.

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.  
March 1892.*

---

L O N D O N :

PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from  
EYRE and SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and  
32, Abingdon Street, Westminster, S.W.; or  
JOHN MENZIES & Co., 12, Hanover Street, Edinburgh, and  
90, West Nile Street, Glasgow; or  
HODGES, FIGGIS, & Co., 104, Grafton Street, Dublin.



AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN  
AND TONGA RELATIVE TO THE TRIAL OF  
BRITISH SUBJECTS BY THE TONGAN  
COURTS.

*Signed at Nukualofa, June 2, 1891.*

THE Government of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and the Government of His Majesty the King of Tonga, being desirous of simplifying and rendering more efficacious the provisions of Article III of the Treaty of Friendship concluded between their said Majesties on the 29th November, 1879, the Undersigned, duly authorized to that effect, hereby agree and declare that :

I. Subsection (b) of Article III of the said Treaty is hereby cancelled, and the following substituted in place thereof:—

If any subject of Her Britannic Majesty is charged with the violation of any Law or Regulation in Tonga relating to Customs, Taxation, Public Health, or Local Police, not cognizable as an offence against British law, he shall be amenable to the jurisdiction of the Tongan Courts, the proceedings of which shall be conducted in public, and the records of which shall be public and accessible.

[189]

KOE mea ihe loto a Ene Afio koe Kuini o Bilitania Lahi mo Aialani bea mo Ene Afio koe Tui oe otu Toga ke fakafaigofua mo fakalelei age h. III oe Kubu oe Talite oe Feofoofani nae fai ehe Ena Afio i h. 29 oe aho oe mahina ko Novema 1879 oku fakababau akinaua kuo fakanofa ke fai ae alea ni (bea oku fakamooni hona higoa kihe tohi ni) o behe :

I. Ke mate ae vesi (b) o hono III oe kubu oe Talite Feofoofani, bea ke fetogi o behe:—

Ka ai ha taha Bilitania e fakailoa i ha ane maumau ha lao Toga oku kau kihe Tute, be Tukuhau, be Mahaki, be lao faka Polisi, ka oku ikai ke lau koe maumau lao ihe faka-Bilitania, e fakamau ia ihe Fakamauaga Fakatoga, be e ata ke hu kihe Fakamauaga ae kakai kotoabe, bea ke fakahaha be moe g. tohi oe Fakamauaga.

II. Subsection (c) of Article III of the said Treaty is hereby cancelled.

III. The present Articles shall come immediately into operation, and shall be construed as forming an integral part of the Treaty of the 29th November, 1879.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Nukualofa on the 2nd day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-one.

[L.S.] JOHN B. THURSTON.  
[L.S.] JIAOJI FATAFEHI.

II. Ke mate ae vesi (c) o h. III oe Kubu oe Talite Feofoofani.

III. E hoko leva ae g. kubu ko eni koe Talite Feofoofani, bea e lau fakataha ae koga koeni moe Talite Feofoofani nae fai i h. 29 o Novema, 1879.

Bea koe fakamooni ki ai ae 'ai ehe ogo Fakafofoga hona higoa mo ena sila kihe Talite Feofoofani ni.

Nae fai tuo ua (be loua) ae tohi ni i Nukualofa i h. ua oe aho oe mahina ko June ihe ta'u 1891.

[L.S.] JOHN B. THURSTON.  
[L.S.] JIAOJI FATAFEHI.